Christian Morgenstern,

Juna knabino en la montoj

tradukita de Willy Nüesch

Nebuloj valen pendas tie ĉi ...
»Ne scias mi pri mia est' kaj dev' ...
Mi plenas de pulsanta, juna viv' ...
Ho vivo, venu, via estu mi.

Ho vivo, viv', ne sola restu mi!
Por ĉiu ŝarĝo pretas mia kor':
Ho, sorton donu al mi en ĉi hor'!«
Nebuloj valen pendas tie ĉi ...

Traduko de la Germana poemo "Junges Mädchen in den Bergen" de CHRISTIAN MORGENSTERN *(Kristiano Matenstelo, ∗1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de* WILLY NÜESCH *(Etzelstr. 6, CH-8634 Hombrechtikon, Svislando, ∗1927-05-09).*

Arg-144-288 (2013-08-28 18:46:05)

La tradukinto Willy Nüesch (Etzelstr. 6, CH-8634 Hombrechtikon, Svislando, telefono: +41-(0)31-302 66 56) donis al mi, Manfred Retzlaff, la permeson publikigi siajn poemtradukojn en la interreta poem-kolekto "Argiope.bl0rg.net". Li ankaŭ kontrolis tiun chi elpresaĵon kaj mi korektis tajperarojn laŭ liaj indikoj. Tiu ĉi lia traduko aperis en la literatura revuo "Fonto" n-ro 274 en Oktobro 2003.

Christian Morgenstern,

Junges Mädchen in den Bergen

Die Nebel hangen tief ins Tal herein ...
»Ich weiß nicht, was ich bin und was ich soll ...
Ich bin so jungen, drängenden Lebens voll ...
O Leben, komm, ich will dein eigen sein.

O Leben, Leben, laß mich nicht allein!
Dies Herz hier ist bereit zu jeder Last:
Gib mir das Schicksal, das du für mich hast!«
Die Nebel hangen tief ins Tal herein ...

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN *(Kristiano Matenstelo, ∗1871-05-06 – †1914-03-31).*

Arg-144-287 (2004-01-31 16:14:25)

Die von Herrn Willy Nüesch verfasste Übersetzung ist in der internationalen Literaturzeitschrift "Fonto", Nr. 274 vom Oktober 2003, erschienen.